

༄༅། །སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག་གིས་
བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

**The Praise to Tārā with Twenty-One Verses of Homage,
along with its Excellent Benefits**

from The Words of the Buddha

ཏྲ་གར་སྐད་དུ། དུ་རྩ་ན་མ་སྐྱ་ར་ཞི་ཀ་བོ་ཤ་ཉི་སྟོ་ཉ་གུ་ཏ་ཉི་ཉ་ས་ཉི་
ཉ།

*In the language of India: namas-tāraika-viṃśati-stotra-guṇa-hita-
sahita*

བོད་སྐད་དུ། །སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་ཚུ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་
ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

*In the language of Tibet: drolma la chak tsal nyishu tsa chik gi töpa
penyön dang chepa*

*In the English language: The Praise to Tārā with Twenty-One Verses of
Homage, along with its Excellent Benefits*

ཨོྃ་ཇེ་བརྩུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།

om jétsünma pakma drolma la chaktsel lo

Om—homage to the noble lady Tārā!

ཕྱག་འཚལ་རྩ་རེ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ། །

chaktsel taré nyurma pamo

namas täre ture vīre

Homage to Tārā, swift and gallant;

ཏུ་རྩུ་ར་ཡིས་འཇིགས་པ་སེལ་མ། །

tuttara yi jikpa selma

tuttāre bhaya-nāśane |

Homage to Tuttārā, who banishes fear;

ཏུ་རེས་དོན་ཀུན་སྐྱེན་པས་སྐྱོལ་མ། །

turé dōnkün jinpé drolma

ture sarvārtha-dā tare

Homage to Turā, who fulfills every need;

སྐྱ་རྩའི་ཡི་གེ་ཚྱོད་ལ་འདུད་དོ། །

sahé yigé khyö la düdo

svāhā kāre namo stute ||

With svāhā we offer you honor and praise!¹

ཕྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་ལྷུར་མ་དཔའ་མོ། །

chaktsel drolma nyurma pamo

namas täre ture vīre

Homage to Tārā, swift and gallant,

ལྷན་ནི་སྐད་ཅིག་སློབ་དང་འདྲ་མ། །

chen ni kéchik lok dang drama

kṣ aṅ a-dyuti-nibhekṣ aṅ e |

with glance that flashes like flares of lightning;

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུགས་ལལ་གྱི། །

jikten sumgön chukyé zhelgyi

trailokya-nātha-vaktrābja-

born on the heart of a blossoming lotus

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

gesar jewa lé ni jungma

vikasat-kesarodbhava ||

that rose from the tears of the Triple-World's Lord. (1)

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་དྲུ། །

chaktsel tönké dawa kuntu

namaḥ śata-śarac-candra-

Homage to you, your countenance glowing

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུགས་པའི་ལལ་མ། །

gangwa gyani tsekpé zhelma

saṃpūrṇ a-paṭ alānane |

like a hundred full moons gathered in autumn,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱི། །

karma tong trak tsokpa namkyi
tārā-sahasra-kiraṇ aih

lustrous and smiling with brilliant radiance,

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

raptu chewé örap barma
prahasat-kiraṇ ojjvale ||

like a thousand stars clustered, ablaze. (2)

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ཚུན་སྐྱེས་ཀྱི། །

chaktsel serngo chuné kyé kyi
namaḥ kanaka-nīlābja-

Homage, golden lady, your lotus-hand

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pemé chak ni nampar gyenma
pāṇ i-padma-vibhūṣ ite |

is graced with a water flower, blue in color;

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

jinpa tsöndrū katup zhiwa
dāna-vīrya-tapaḥ -śānti-

you are generosity, perseverance, diligence,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

zōpa samten chōyül nyima

titikṣ ā-dhyāna-gocare ||

serenity, patience and meditation. (3)

ཕུག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །

chaktsel dézhin shekpé tsuktor

namas tathāgatoṣ ṅ īṣ a-

Homage to you, whose victories are endless,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྲོད་མ། །

tayé nampar gyelwa chōma

vijayānanta-cāriṅ i |

the jewel on the great Tathāgata's crown;

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

malü paröl chinpa topé

aśeṣ a-pārami-prāpta-

you are well served by the heirs of the Victors,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

gyelwé sékyi shintu tenma

jina-putra-niṣ evite ||

those who've accomplished all the perfections. (4)

ཕུག་འཚལ་རུ་རྒྱ་ར་རྒྱ་ཡི་གེ། །

chaktsel tuttara hum yigé
namas tuttāra-huṃ-kāra-

Homage to you, who with ‘tuttāra’ and ‘hūṃ’

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

dö dang chok dang namkha gangma
pūritāsā-dig-antare |

fill the realms of desire to the ends of space;

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །

jikten dūnpo zhapkyi nenté
sapta-loka-kramākṛānti-

you trample underfoot the seven worlds,

ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

lūpa mépar gukpar nūma
niḥ śeṣ ākarṣ aṅ a-kṣ ame ||

and you have the strength to summon all. (5)

ཕུག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

chaktsel gyajin mélha tsangpa
namaḥ śakrānala-brahma-

Homage to you, praised by Indra,

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོ་གས་དབང་ཕྱུག་མཚོད་མ། །

lunglha natsok wangchuk chöma

marud-viśveśvarārcite |

by Agni, Brahmā, Maruts,² and Śiva;

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཏྲི་བ་རྣམས་དང། །

jungpo rolang driza nam dang

bhūta-vetāla-gandharva-

all the hosts of bhūtas, vetālas,

གཞོན་སྤྱིན་ཚོ་གས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

nöjin tsok kyi dün né töma

gaṇ a-yakṣ a-puraskṛ te ||

gandharvas and yakṣ as pay tribute to you. (6)

ཕྱག་འཚལ་ཏྲཱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཱ་ཀྱིས། །

chaktsel trat chéja dang pat kyi

namas traḍ iti phaṭ -kāra-

Homage to you, who with ‘traṭ ’ and ‘phaṭ ’

ཕ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །

paröl trülkhor raptu joma

para-yantra-pramardini |

crush the enemies’ *yantras*³ to dust;

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

yékum yö kyang zhapkyi nenté
pratyālīḍ ha-pada-nyāse

with right leg bent in and left leg extended,

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

mébar trukpa shintu barma
śikhi-jvālākulojjvale ||

shining, you stamp amid flames wildly blazing. (7)

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས། །

chaktsel turé jikpa chenpö
namas ture mahā-ghore

Homage to Ture, lady most fearsome,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dükyi pawo nampar joma
māra-vīra-vināśini |

you who destroy the most powerful demons;

ཚུསྐྱེས་ཞལ་ནི་ལྗོ་གཉེར་ལྗན་མཛད། །

chukyé zhelni tronyer dendzé
bhṛ kuṭ ī-kṛ ta-vaktrābja-

with lotus-face and a deep-furrowed brow,

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

drawo tamché malü söma

sarva-śatru-niṣ ūdini ||

you're the slayer of each and every foe. (8)

ཕུག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕུག་རྒྱའི། །

chaktsel könchok sum tsönchak gyé

namas tri-ratna-mudrāṅka-

Homage to you, your fingers gracing

སོར་མོས་སྤྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

sormö tukar nampar gyenma

hr̥ dyāṅguli-vibhūṣ ite |

your heart and displaying the Three Jewels mudra;

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

malü chok kyi khorlō gyenpé

bhūṣ itāśeṣ a-dik-cakra-

graced with wheels adorning every direction,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཕྲུག་མ། །

rangi ö kyi tsoknam trukma

nikara-svakarākule ||

your dazzling radiance overwhelms all.⁴ (9)

ཕུག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བ་བཟིན་པའི། །

chaktsel raptu gawa jipé
namaḥ pramuditoddīpta-

Homage to you, supremely joyous,

དབུ་རྒྱལ་འོད་གྱི་སྤེང་བ་སྤེལ་མ། །

wugyen ö kyi trengwa pelma
mukuṭ ākṣ ipta-mālini |

your splendorous crown spreading garlands of light.

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུ་རྩུ་ར་ཡིས། །

zhépa rapzhé tuttara yi
hasat-prahasat-tuttāre

smiling and laughing, your cry of ‘tuttāre’

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་རྩ་མཇུག་མ། །

dü dang jikten wang du dzéma
māra-loka-vaśaṅkari ||

you bring demons and worlds under control. (10)

ཕུག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

chaktsel sazhi kyongwé tsoknam
namaḥ samanta-bhūpāla-

Homage lady, you who can summon

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

tamché gukpar nūpa nyima

paṭ alākarṣ aṇ a-kṣ ame |

all the hosts of earthly guardians;

ལྷོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱེ་གིས། །

tronyer yowé yigé hum gi

calad-bhr kuṭ i-hūṃ-kāra-

With your quivering frown and the syllable ‘hūṃ’

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

pongpa tamché nampar drolma

sarvāpatti-vimocini ||

you deliver us all from every misfortune. (11)

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན། །

chaktsel dawé dumbü wugyen

namaḥ śikhāṇ ḍ a-khaṇ ḍ endu-

Homage to you, so brightly adorned,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

gyenpa tamché shintu barma

mukutābharāṇ ojjvale |

with a sliver of moon as the crest on your crown;⁵

རལ་པའི་བྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

relpé tröna ö pak mélé

amitābha-jaṭ ābhāra-

your locks are graced by Amitābha,

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

takpar shintu örap dzéma

bhāsvara-kiraṇ e dhruve ||

whose gleaming rays stream forth forever. (12)

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །

chaktsel kelpa tamé métar

namaḥ kalpānta-hutabhug-

Homage to you, in a halo seated,

འབར་བའི་ཕྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

barwé trengwé wü na néma

jvālā-mālāntara-sthite |

blazing with flames, apocalyptic;

གཡས་བརྒྱུང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །

yé kyang yön kum kün nékor gé

ālīḍ ha-muditābaddha-

your right leg stretched out and left bent inward,

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

dra yi pungni nampar joma

ripu-cakra-vināśini ||

immersed in joy, you crush legions of foes. (13)

ཕུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕུག་གི། །

chaktsel sazhi ngöla chaki

namaḥ kara-talāghāta-

Homage to you, as on the earth's surface

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །

til gyi nün ching zhap kyi dungma

caraṇ āhata-bhūtale |

you strike your palms and stamp your feet;

ལྷོ་གཉེར་ཅན་མཇོད་ཡི་གེ་རྩྱེ་གིས། །

tronyer chendzé yigé hum gi

bhṛ kuṭ ī-kṛ ta-huṃ-kāra-

your brow deeply furrowed, with 'hūm' you smash

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

rimpa dünpo namni gema

sapta-pātāla-bhedini ||

the netherworlds seven to nothing but dust. (14)

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ནི་མ། །

chaktsel déma géma zhima

namaḥ śive śubhe śānte

Homage to you, blissful, gracious and tranquil,

མྱ་ངན་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

nya ngen dézhi chöyül nyima

śānta-nirvāṇ a-gocare |

you whose domain is the peace of nirvana;

སྐྱ་ཏུ་ཨོྲ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

soha om dang yang dak denpé

svāhā-praṇava-samyukte

with ‘om’ and ‘svāhā’ in perfect union,

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

dikpa chenpo jompa nyima

mahā-pātaka-nāśini ||

you lay to waste every terrible evil. (15)

ཕྱག་འཚལ་ཀྱུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

chaktsel kün né korap gawé

namaḥ pramuditābaddha-

Homage to you immersed in rapture;

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

drayi lüni raptu gema
ripu-gātra-prabhedini |

you shatter the bodies of all your foes;

ཡི་གོ་བཟུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

yigé chupé ngakni köpé
daśākṣ ara-pada-nyāse

You manifest from the wisdom-syllable ‘hūṃ’,⁶

རིག་པ་རྒྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

rikpa hum lé drolma nyima
vidyā-huṃ-kāra-dīpite ||

and display in full your ten-syllable mantra. (16)

ཕུག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟུགས་པས། །

chaktsel turé zhapni dapé
namas ture padāghāta-

Homage to Ture, your feet stomping boldly,

རྒྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

hum gi nampé sabön nyima
hūṃ-kārākara-bījite |

formed from the seed of the syllable ‘hūṃ’;

རི་རབ་མཚུངས་དང་འབྲིགས་བྱེད། །

rirap mandara dang bikjé
meru-mandara-vindhyaís ca

the mountains of Meru, Mandara and Vindhya,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

jikten sumnam yowa nyima
bhuvana-traya-cāriṇ i ||

and all the three worlds, you cause them to quake. (17)

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

chaktsel lhayi tsoyi nampé
namaḥ sura-sarākāra-

Homage to you, who hold in your hand

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

ridak takchen chakna nama
hariṇ āñka-kara-sthite |

a deer-marked moon, a lake divine;

རྨ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་གྱི་ཡི་གེས། །

tara nyijö pat kyi yigé
tāra-dvir-ukta-phaṭ -kārair-

with ‘tāra’ twice and then with ‘phaṭ’,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

duknam malü par ni selma

aśeṣ a-viṣ a-nāśini ||

you totally cleanse all toxins and poisons. (18)

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

chaktsel lhayi tsoknam gyelpo

namaḥ sura-gaṇ ādhyakṣ a-

Homage to you, whom kings love to serve–

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

lha dang mi'am chiyi tenma

sura-kinnara-sevite |

kings of hosts divine, and of gods and kinnaras;⁷

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗིད་གྱིས། །

kün né gocha gawa jikyi

ābaddha-muditā-bhoga-

clad in your armor of joy and splendor,

ཚུང་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

tsö dang milam ngenpa selma

kali-duḥ svapna-nāśini ||

you clear away nightmares, soothe away strife. (19)

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

chaktsel nyima dawa gyépé
namaś-candrārka-sampūrṇ a-

Homage to you, eyes shining and lustrous,

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

chen nyi po la örap selma
nayana-dyuti-bhāsvare |

bright with the fullness of sun and moon;

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ར་ཡིས། །

hara nyi jö tuttara yi
hara-dvir-ukta-tuttāre

with twice-uttered ‘hara’ and then with ‘tuttāre’

ཤིན་ཏུ་བླག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

shintu drakpö rimné selma
viṣ ama-jvara-nāśini ||

you pacify even the cruelest diseases. (20)

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །

chaktsel dényi sumnam köpé
namas-tri-tattva-vinyāse

Homage to you with the power to free,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

zhiwé tu dang yangdak denma

śivaśakti-samanvite |

you put forth the realities as a set of three.

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

dön dang rolang nöjin tsoknam

graha-vetāla-yakṣ augh-

'Ture' supreme, you completely destroy

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

jompa turé rap chok nyima

nāśini pravare ture ||

the hordes of grahas,⁸ vetālas,⁹ and yakṣ as.¹⁰ (21)

རྩ་བའི་སྒྲགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང། །

tsawé ngak kyi töpa di dang

mantra-mūlam idaṃ stotraṃ

This Praise with the twenty-one verses of homage

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ །

chaktselwa ni nyishu tsachik

namas-kāraika-viṃśati |

is, in itself, the root mantra.

The Excellent Benefits of the Praise

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། །

lhamo lagü yangdak denpé

yaḥ paṭ het prayato dhīmān

The wise who recite these words in earnest,

སློབ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་དེ། །

loden gangi rap dang jödé

devyā bhakti-samanvitaḥ ||

filled with devotion for this goddess, (22)

སློད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

sö dang to rang langpar jéné

sāyaṃ vā prātar utthāya

at dusk, and also when rising at dawn,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

drenpé mijik tamché rapter

smaret sarvābhaya-pradam |

through recollection, will be granted fearlessness.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད། །

dikpa tamché raptu zhijé

sarva-pāpa-praśamanam

They will utterly eliminate all misdeeds,

ངན་འགོ་བམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

ngendro tamché jompa nyido

sarva-durgati-nāśanam ||

and surmount all evil destinies. (23)

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །

gyelwa jewa trak dūn nam kyi

abhiṣ ikto bhavet tūrṇ aṃ

Seventy million victorious buddhas

སྐྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱུར་བར་འགྱུར་ལ། །

nyur du wang ni kurwar gyur la

saptabhir-jina-koṭ ibhiḥ |

will swiftly confer empowerment upon them,

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང། །

di lé chewa nyi ni top ching

asmin mahattvam āsādyā

and they will attain greatness in this world,

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

sangyé gopang tartuk derdro

so 'nte bauddha-padaṃ vrajet ||

and reach the ultimate state of buddhahood. (24)

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

dé yi duk ni drakpo chenpo

viṣ aṃ tasya mahā-ghoraṃ

Even the most powerful and toxic poisons,

བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

tené pam zhen yang drowa

sthāvaraṃ cātha jaṅgamam |

which derive from plants or living beings,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང། །

zöpa dang ni tungpa nyi kyang

smaraṇ āt pralayaṃ yāti

whether eaten or taken as a draught,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

drenpé raptu selwa nyi top

khādiṭaṃ pītameva vā ||

will be purged entirely by recalling this praise. (25)

གཏོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

dön dang rim dang duk gi zirwé

graha-jvara-viṣ ārtānām

Reciting this two or three or seven times¹¹

སྤྱུག་བསྐྱལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

duk-ngel tsok ni nampar pang té
paramārti-vināśanam |

will eliminate multitudes of suffering

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །

semchen zhenpa nam la yang ngo
anyeṣ āṃ caiva sattvānām

brought about by spirits, pestilence, and poison—

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

nyisum dündu ngönpar jöna
dvis-tri-sapta-bhivartitam ||

and this even applies to other beings as well. (26)

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང། །

bu dö pé ni butop gyur zhing
putra-kāmo labhet putram

Those who wish for progeny will bear them;

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

nor dö pé ni nornam nyi top
dhana-kāmo labhed-dhanam |

those who wish for riches will acquire them;

འདོད་པ་བྱམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

döpa tamché topar gyurla

sarva-kāmān avāpnoti

each and every wish will hereby be fulfilled,

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །

gek nam mé ching sosor jom gyur

na vighnaih pratihanyate ||

and obstacles, entirely vanquished, will be no more. (27)

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་ཡང་དག་པར་ཇོགས་པའི་སངས་
རྒྱས་ཀྱིས་བསྟོད་པ་གསུངས་པ་ཇོགས་སོ། །

This completes the Praise to Bhagavatī Tārā as spoken by the completely perfect Buddha.¹²

Translated by Lhasey Lotsawa (trans. Stefan Mang, Peter Woods, and Ryan Conlon, ed. Libby Hogg) with the kind assistance of Adam Pearcey, 2019.

1 In some traditions this four-line verse is added after the translator's homage and before the actual start of the Praise. The verse conjures Tārā by drawing upon the three epithets that also form the core of her root mantra (oṃ tāre tuttāre ture svāhā): Tārā (Deliverer), Tuttārā (Savior) and Turā (Swift One). The verse is an explanation of Tārā's root mantra (oṃ tāre tuttāre ture svāhā) and may represent a synopsis of the Praise that follows. Some masters explain that this verse is dedicated to Green Tārā, who is considered Tārā's principal form yet is not included in the Praise. The origin of the verse remains unclear. It may be traced back to a translation of Pang Lotsawa Lodrö Tenpa (dpang lo tsā ba blo gros brtan pa, 1276–1342).

2 Maruts are the Vedic gods of wind.

3 The word yantra ('khrul 'khor) designates an instrument or other type of mechanical device (esp. one used in warfare), or a magic diagram. It is derived from the Sanskrit root √yam, "to control." (For more information on yantras, see Gudrun Bühnemann, "Maṇḍalas and Yantras," in Knut A. Jacobsen (eds.), Brill's Encyclopedia of Hinduism, vol. ii, (Leiden: Brill, 2010): 566–572.)

4 The last two lines of this verse could be understood as: a) Tārā graces all points and bearings of the compass, and b) Tārā bears the mark(s) of (a) thousand spoked wheel(s) on her hand(s and feet), the first of the 32 major marks of a buddha.

5 Some editions read zla ba'i rtse mo, lit. "lunar peak," instead of zla ba'i dum bu, "a sliver of moon".

6 The various Tibetan editions read either srol ma or sron ma. Based on this variant, Tibetan authors variously interpret this line as "you manifest from" (srol ma) or "you shine with" (sron ma) the wisdom syllable hūṃ.

7 Kiṃnaras (*mi'am ci*) are a class of semi-divine beings known for their musical skills, depicted as half-horse and half-human, or half-bird and half-human.

8 Grahas (*gdon*) are a type of evil spirit known to exert a harmful influence on the human body and mind. Grahas are closely associated with the planets and other astronomical bodies.

9 Vetālas (*ro langs*) are harmful spirits who haunt charnel grounds and can take possession of corpses and reanimate them.

10 Yakṣas (*gnod sbyin*) are a class of semi-divine beings that haunt or protect natural places and cities. They can be malevolent or benevolent, and are known for bestowing wealth and worldly boons.

11 This instruction led to the tradition of reciting the Praise first twice, then thrice, and finally seven times. We find this, for example, in the *Zaptik Drolchok* (*zab tig srol chog*).

12 Please note that this colophon varies across the various Tibetan versions. Here we are following the Degé Kangyur edition of the Praise (T 438).